

IL GEOLIT

Her n'haja vis la prüma jada ün Geolit, a la fin. Sa teistuna sbarüffada cuccaiva be toc a toc mo sainza retegn our dal god da pin e cun mincha scruosch da las ragischs chi tschuncaivan gniv'la plü granda. Cur chi's vezzet appaina a capitar las survaschellas vaiva üna tschinquantina da pins stuvü laschar lur drettüra, tanter quels divers bapsegners. Daints grands sco buns prümarans, culur crap da fö. Pero invezza da solits ögls cun iris e pupilla, e quai pertschavetta con üna tscherta satisfaziun, vaiva il Geolit aint duos globus. I's distinguiva bainischem l'Ocean Pachific e'ls grands continents. I'm paraiva cha'l bler guardessa'l cull' America dal Süd. Lura inclegetta pür perchè cha las larmas sun insaladas. Rivand plü daspera t'il provetta da far sguerschiar, e baincomal gnit oura l'Australia sün tuots duos ögls. Quai füt avuonda per ün di.

Andri Peer

(ladin d'Engiadina Bassa)

PICCOLI MITI

Il geolite

Ieri finalmente ho visto un geolite. Venne fuori a scatti pesanti dal bosco la sua testa gigantesca, arruffata, sempre più grande con quegli schianti che hanno le radici degli abeti. Quando i sopraccigli si poterono vedere, già cinquanta abeti erano usciti di piombo, fra i quali parecchi nonni. Aveva denti grossi come massi erratici sui pascoli e gialli come pietra focaia. Ma invece di occhi comuni, con iride e pupilla — cosa che mi riempì d'una certa soddisfazione — il geolite aveva in testa due mappamondi. Si distinguevano molto chiaramente l'oceano silenzioso e i grandi continenti. Pareva che mi guardasse sempre col Sudamerica. Allora compresi perché le lacrime sono così salate. Mi avvicinai e cercai di farlo straguardare, ed ecco!, su tutt'e due gli occhi venne fuori l'Australia. E quello bastò per una giornata.

(traduzione dell'autore)

SUSPET

La fresa e la platta da grammofon sun da veglia cusdrinada. Il favuogn ais stat padrin, para. Ch'üna startaglia taglious e tschella la quietezza nun ha da chedir, ma simlas pitschnas differenzas nu'ns dessan cunfuonder. Lur parschandüda es e resta indoeuropea. Cur cha n'ha feivra sainta trais chi van intuorn aint in ma testa, il prüm be pitschninas pitschninas, lura vi e plü grandas. E'l mal aise chi nu's sà dalunga scha quai sun fresas o plattas. Pür cur chi tschüffa l'öss as poja dir dal sgür. Mo lura nu reista plü ingün dubi, propcha ingün.

Andri Peer

(ladin d'Engiadina Bassa)

Incertezza

La fresa per la lavorazione del legno e il disco da grammofono sono parenti stretti. Un guardiaboschi gli ha fatto da padrino, così pare. L'una infatti sega ceppi, e l'altro sere d'estate, ma certe piccole differenze non devono ingannare: la loro origine è e rimane indogermanica. Tutte le volte che ho la febbre, li sento tutt'e due che si voltano e rivoltano nella mia testa.

Sulle prime sono soltanto bagattelle, quasi niente, poi con velocità incredibile si fanno sempre più grandi.

Il brutto è che non so se siano frese o dischi.

Solo quando urtano contro le ossa (finalmente), posso dirlo con sicurezza.

Ma allora non resta nemmeno il più piccolo dubbio, no, proprio nessuno.

(traduzione dell'autore)

PRESCHAIINT - PASSÀ

Sper il muglin da glatsch
perche hast taschü?
Eir la peidra giodim
d'eira mütta.

Mo plüval, pro'ls trembels
m'hast toc man –
Quant bel füssa stat,
scha nus vessan vis
co cha'l crap ruduond
pierlaiva ad ün pierlar
sco ün bluord illas aueras,
giovaret praschuner.

Andri Peer

(ladin d'Engiadina Bassa)

PRESENTE - PASSATO

Davanti al mulino di ghiaccio
perché hai taciuto?
Pure la pietra sul fondo
era muta.

Ma più in là,
sotto i tremoli
mi hai preso per mano –
Quanto sarebbe stato bello,
se avessimo visto
la mola rotonda
roteare roteare
come balorda nell'acqua,
giocattolo prigioniero.

(traduzione dell'autore)